



Am

Hönigsweg



台灣首演節目單



莎士比亞的妹妹們的劇團

Shakespeare's Wild Sisters Group

《人民之王》Am Königsweg

2020

12/11 - 12/13

台北市水源劇場



演出製作：莎士比亞的妹妹們的劇團

贊助單位：財團法人國家文化藝術基金會、台北市文化局

製作協力：丹麥屋舍劇院 (Huset Teater)



本演出獲國藝會「跨域合創計畫補助專案」補助



Am

Hönigsweg



關於今天的演出

△●●

△●●

△●●

劇作向來緊扣時代脈動，深刻反映當代政治議題的諾貝爾文學獎得主奧地利劇作家葉利尼克 (Elfriede Jelinek)，在 2016 年因極右派政治人物川普贏得美國總統大選，而展開了新劇本《人民之王》(Am Königsweg)※的寫作計畫。

△●●

劇本問世之後，在德語劇壇造成熱烈迴響，短時間內各大劇院爭相搬演。去年，由莎士比亞的妹妹們的劇團與丹麥屋舍劇院 (Huset Teater) 共同製作，導演 Baboo 與丹麥導演莉芙·海爾姆 (Liv Helm) 合力執導丹麥版本，今年搬回台灣上演，由本地演員與設計群通力合作。這也是葉利尼克的劇本首度在台灣上演。

△●●

《人民之王》的合作始於 2017 年，導演 Baboo 獲亞洲文化交流協會獎助，赴紐約研習半年，期間參與林肯中心導演工作坊 (Lincoln Center Directors Lab)，與來自丹麥的導演莉芙·海爾姆相遇、交流。基於兩人過往作品對「後戲劇劇場」的興趣與實踐，以及對彼此劇場美學的高度認同，決定連結雙方的資源，展開跨國合作，共同執導一部劇作。

△●●

這是莎妹劇團繼《餐桌上的神話學》、與日本第七劇場《交換手札》三年計畫之後，再度啟動不同形式的跨國合作，也是近年莎妹劇團持續經營、深耕國際網絡的具體成果。

△●●

※《人民之王》德文劇名為 *Am Königsweg*，另有副標題 *The Burger King*。

Burgher 在德文為人民之意。丹麥與台灣的演出，均採用副標題 *The Burger King* 為劇名。△●●

專文 1.

冒犯葉利尼克

文：Liv Helm (屋舍劇院藝術總監)

△●●

△●●

△●●

2011 年，我進入戲劇學校主修導演。我在當代戲劇中尋找聲音，這些聲音將人類和世界的危機化為文字，也正是我汲汲營營於導演時所關注的面向。

△●●

當時，我是已故的德國導演克里斯托夫·施林根西夫 (Christoph Schlingensiefel) 的忠實粉絲，並對他在 2003 年執導的劇本產生了興趣。該劇本名為《斑比樂園》(Bambiland)，由奧地利劇作家艾芙烈·葉利尼克 (Elfriede Jelinek) 撰寫。該劇隨伊拉克戰爭的序幕展開，在戰爭爆發三個月後，她完成寫作。

△●●

我取得了該劇的德文劇本並開始閱讀。那是一場對文字的轟炸。沒有跡象表明誰在說話，以及我們在哪裡。在那一段漫長的演說中，我感受到了不同聲音和場所的輪廓：沙漠，油田，美軍，伊拉克人，耶穌，天堂裡的上帝和迪克·切尼 (Dick Cheney)。基督教的父權制度動機與對資本主義和政治鬧劇的批評交織在一起。

△●●

在《斑比樂園》中，造就伊拉克戰爭的所有可能線索迴環反覆地被編織成了一個巨大的歌德式繩結。

△●●

在我們的青少年時期，總會接觸到某些對你未來的藝術創作有著重大影響的作品。如同我在 90 年代透過有線電視在 MTV 音樂頻道上看到的碧玉 (Björk) 具開創性的音樂錄影帶，葉利尼克的《斑比樂園》之於我也是同樣的存在。

△●●

現在，我即將導演葉利尼克 2017 年的全新作品《人民之王》(Folkekongen，德文為 *Am Königsweg*)。



《人民之王》啓發自美國總統唐納·川普 (Donald Trump) 的勝選，和《斑比樂園》相同，葉利尼克在事件發生的當下展開她的寫作。她坐下來，在選舉之夜開始書寫，帶著深深的沮喪，將自己帶入那個追隨歷史的主角盲人先知。

△●●

葉利尼克還住在那個從十二歲起與母親同住的房子。小時候，她的母親希望她學習古典鋼琴，她在十四歲時錄取進入音樂學院。她在十八歲那年遭受精神崩潰所苦而開始寫作。當你看著她在鍵盤上打字的手指，看起來彷彿正以瘋狂的速度彈奏鋼琴。

△●●

2004 年，她憑藉「小說和戲劇中的聲音和反語音的音樂流動，以非凡的語言熱情，揭示了社會陳詞濫調及其順從的力量，」獲得了諾貝爾文學獎。

△●●

我曾問過我博學多識的德國祖父幾次是否讀過葉利尼克。他總是回答雖然他嘗試過，但仍然覺得困難。我想他讀過的作品應該是 1983 年的《鋼琴教師》，這部作品在 2001 年由麥可·漢內克 (Michael Haneke) 改編成電影，為葉利尼克帶來享譽國際的名聲。老實說，我也覺得閱讀她的作品是件不容易的事情。

△●●

然而，當我「聽見」她時，不一樣的事情發生了。當演員大聲地說出她的台詞，她變得可以理解了。或許不是理解，而是至少我終於沉溺於其中。

△●●

我認為有兩個原因。首先，因為她的台詞充滿音樂性，其韻律使其透過語言更容易被傳達，而非文字。第二，她的文本是一連串思想的流動，當文本以聽覺流進腦海，沒有機會暫停或回頭，我們別無選擇地只能辨識並接受她。

△●●

呈現在我們腦中的是由詞句組成的雲，是一堵聲音的牆，他們從整體的混亂中，各自被賦予了屬於其特定的含義。

△●●

我在寫這篇文章時收到了女演員洛特·安德森 (Lotte Andersen) 的電子郵件，她即將在《人民之王》中擔綱演出。她告訴我她已經開始閱讀文本：「這太瘋狂了！當我第一、第二次閱讀她時，我還沒辦法抓到要點，但是當我讀了第三次、第四次，甚至開始記下她時，她開始形成某種如同暗流般奇怪的含義……很奇怪……」

艾芙烈·葉利尼克的語言是一門語言的藝術，你很難徹底了解她。因此，作為劇場導演和演員，如果我們只是盲目地盯著她藝術語言的音樂性，將導致視她為一個菁英人士而無法靠近。這也是為什麼當我們開始工作葉利尼克的語言時，我採取了一種近乎褻瀆的方式。

△●●

舉例來說，事實上語言學上的「amokløp」也類似於一連串尋常的思想，這些思想來自於自我的破碎所形成的無數種精神崩潰，聲音如雨後春筍般冒出，與自己或與他人對話。這些話語就像走在街上的瘋子，前後文毫無連貫且連珠炮似地說話。我們雖然無法忍受從他口中說出的大部分話語，但有時候，或某一個瞬間，卻發現真理閃現其中。

△●●

我經常提醒自己，葉利尼克的寫作橫跨了陰溝與眾神的頂峰。

△●●

葉利尼克在接受採訪時說道：「我的角色只有說話才能活著。」關於這項聲明，有幾點要特別注意。首先，在傳統戲劇中角色在對話間確實很重要。但葉利尼克在這裡指出，她不在乎對白和肢體動作，她的角色只有透過說話才能活著，並且是掏空自己般地說出他們所有的意念，甚至更多。其次，可以這麼說，她讓某些角色說話從而使他們生動起來，若非如此，則他們根本沒有說話的餘地。她說：「當語言被說出口時必須展現出一種意識形態。我強迫語言違背其意願，放棄自己的真理……。形體本身並不擁有語言，而是語言將其撕裂，直到完全失去語言僅存形體……。因此，說話是最重要的事情。可以這麼說，演員是語言的支架，他們堅持下去。」

△●●

2018 年 8 月，我將參加在紐約林肯中心舉行的導演實驗研討會。二十多年來，林肯中心為來自世界各地的新進導演們開設了「實驗室」，在研討會上，他們彼此學習各自的工作方法和感興趣的領域。我被邀請前往帶領一個關於如何工作葉利尼克戲劇的工作坊。

△●●

這使我有機會坐下來思考我是如何與葉利尼克的作品工作。我的第一個想法是，這是一項不可能的任務 - 就如同當時我讀葉利尼克的文本一樣。我必須面對 30 幾個來自不同國家的導演，而其中只有兩位知道誰是葉利尼克。(一位理所當然地是奧地利人，另一位是台灣人！)



我的第二個想法是，舉辦這樣一個研討會的中心思想，必須引用葉利尼克本人的名言，我在這裡引用她接受諾貝爾文學獎採訪時的一段話：「當你試圖觸動人心，你必須記得你正同時冒著陳腔濫調的風險。」

△●●

葉利尼克既鍾情於希臘戲劇的完美表現，也熱愛不成熟的戲劇創作。在她的書架上，先鋒派的傑作與犯罪小說擺在一起。在她的作品中，上帝和石頭都在說話。

△●●

我在進行工作坊的過程中，介紹了德國戲劇史學家漢斯·泰斯-萊曼（Hans Thies-Lehmann）所定義的後戲劇劇場的概念，做為葉利尼克作品的輔助說明。

△●●

我向大家說明她語言中的激進主義，並觀看了三十年來幾位德國傑出導演如何認識她的作品的影片。這絕對是工作坊中最觸動人心的時刻。但陳腔濫調隨之而來：現在是離開現場並嘗試一些什麼的時候了。我在大家休息 15 分鐘的時間內將房間布置成一個遊樂場，舞台每一側各有兩排觀眾席，地上堆著一堆物品（棍子、白色床單、太陽鏡、假髮、鋼琴、水桶……等），每人發給一份文本。

△●●

我帶了《人民之王》的英譯本到現場。以川普為中心，不久之後，所有工作坊的參與者都站起來，以陳腔濫調的方式朗讀文本：其中一個人戴上假髮，手拿指揮棒舞著古典音樂劇中的舞步，另一個人彈奏正常的爵士樂，直到他以頭敲擊琴鍵，讓人聯想到某種前衛的鋼琴演奏，另外三分之一的人則以商業廣告般的口吻呈現文本。

△●●

意象和動作同時呈現出一團混亂，它以其自身怪異的方式組成了一幅美國意象。那是一群來自各個國家的年輕人，在陰鬱的時代裡聚集在同一個空間中。這場工作坊的高潮是一名來自烏拉圭的導演，他站上舞台做了一段很長的即興表演，表演的最後，他戴上一副墨鏡，將白紙綁在棍子上，然後在空中揮舞。

△●●

葉利尼克戲劇中的主要人物是一名盲眼的先知，他失去了視力，卻能看見其他人看不見的一切：真相、罪惡、對具破壞性歷史事件的失憶。

△●●

葉利尼克在《人民之王》中，將瞎眼的先知描繪成告訴伊底帕斯（Oedipus）罪惡的真相（他殺死了父親並娶了他的母親）的忒瑞西阿斯（Tiresias），同時也扮演一名

木偶戲中的小豬小姐，雙眼流血。一如往常，葉利尼克參考了希臘悲劇和娛樂產業，融陳腔濫調和高貴的感傷於一爐。

△●●

盲眼先知當然也是葉利尼克本人的化身。從許多方面來說，《人民之王》是她最私密的作品之一。她一生都是那個將真理拋進你大腦中的盲人，如今，隨著右翼民粹主義的興起，她知道不再有人聽她說話，這部作品可說是她的絕響。

△●●

工作坊結束後，台灣導演 Baboo 來找我，他是那個原本就知道葉利尼克的兩個人之一。他提議我們應該一起做這部作品，我們也同意只要有機會，我們就會去做。

△●●

半年後，我聯繫了 Baboo。我有幸在哥本哈根的屋舍劇院（Huset Teater）執導《人民之王》，並邀請他與我一起工作。

△●●

現在我們坐在這裡，一起發電子郵件 - 他在上海，我在哥本哈根 - 試著為這個製作做準備。Baboo 寫道：「What is our reaction to this text? How do we relate to it? How do we respond to it?」

△●●

我們都同意如果按照文本原本的樣貌演出是行不通的（這也與葉利尼克的想法背道而馳），葉利尼克希望我們回應她的文本，而非原樣搬演。

△●●

葉利尼克是少數同意創作者任意刪改她的文本的作者，如同她在作品首頁介紹時說道，她很高興當有其他人搬演她的作品時，可以展現一點「小小的想像力」。

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●





專文 2.

從天王到民王——誰和你命運共同體

文：柯燕珠



選舉結束了，新的領袖誕生了，群眾或是歡呼或是低泣。結果不符期待？沒問題，幾年以後重來一次，電視辯論，各種造勢，龐大的資金流動，無數的訊息潮湧，低語、呻吟、咆哮、嘶吼。每個人都能發出聲音，有自己的主張，不再被莫名的力量主宰，這就是民主。果真如此？葉的劇本譏嘲這個「現實」——冷眼、憤怒乃至痛苦的譏笑。



曾經以為，神已遠離，君權不必神授，無需「奉天承運」，「朕即國家」早已不堪回首，被斬首的國王不知凡幾，如今唯一的合法化基礎就是民意。選民一票一票選出代表，好讓這些人代表我們行使權力，每個人的權力看似獲得一定的保障，但也僅此而已。傳說人類為了和平共居，避免暴力相向，數千年的演化之後，我們終於找出「民主」這種形式，足以使每個人和平共處，快樂生活。但是現實早已告訴我們，民主並未保障我們免於暴力侵擾。



暴力並不限於拳腳刀劍，剝奪、削減他人生存空間和利益更是一種暴力。今日，在全球化的世界裡，「暴力」的運用其實更勝於過往。遠古的暴力神獸看似已被馴服，「國家」是唯一合法的暴力擁有者，然而暴力不死，更有甚者，近代的權力結構甚至創造出另一個隱形的「暴力核心」——掌握經濟大權的各種財閥，和政治權力攜手，二者互為表裡，互相提攜，兩兩相乘所產生的力量早已不是民主制度所能抵禦，否則世界的財富為何集中於百分之二的人手中，其餘百分之九十八終日辛苦，甚至被壓榨，只為了杯水車薪？更遑論百分之九十八之中更底層的人，缺乏食物，沒有工作權和居處，有時甚至只因政府一句話就被推入深淵，即使全世界的物資其實足夠分配給每個人——民主對弱勢多數人的意義何在？

有人說民主也保障了言論的自由，受壓榨的人儘可以示威抗議，提案連署，甚至

公投自決。我們的確有這些權力，但是成效擺在眼前，這個世界還是被分成 2：98——現代的民主神話掩蓋了真實且亙古不變的權力結構：不管擁有多少說話的權利和自由，掌控力量的人才決定是否接收訊息、使之實現的那一方。這時能提出的問題只有一個：民主真的存在嗎？



葉利尼克在 2016 年川普當選美國總統當晚開始寫作這個劇本並不只是切合時事，川普本身就是近代政治和經濟權力集中的代表，他的當選更是對民主制度的最大諷刺，奇妙的民主大國美國，卻因為特殊的選舉人制度，間接造成「票票不等值」的結果。作者的劇本在川普就任前完成，有如預言一般，事先描繪了這個民粹總統的荒腔走板。他的語彙一再扭曲現實，毫不掩飾使用語言暴力，一面說著排外，同時又為了節省成本雇用波蘭工人為他建築大樓；為了政治利益，動輒以司法威脅對手。但仔細想想，他的行為果真是民主世界的特例嗎？卻又不盡然。當今世界的領導者又有幾個是真的為了「人民福祉」而努力？但是普羅大眾深信民主神話，一心期望明天會更好。明天不一定會更好，必然出現的是下一個領導者，某些人眼中的「救主」，而我們也一定會看著「救主」在權力中沈淪。



葉利尼克的劇本解構了這個現代民主神話，運用的媒介正是古代的神話和悲劇。神諭、先知、伊底帕斯、刺瞎的雙眼、被獻祭的犧牲者、行使神的正義卻觸怒國王而被處死的女性……這些古典戲劇要素穿插、重複出現在作者的劇本裡，不僅因為和川普的事蹟有著相似處，也讓觀眾察覺現代和古代神話之間的差異並不如想像的大。西方古代國王因一己之私，承受所謂的「宿命」，付出相應的代價，那是他們的報應，古典戲劇側重這一面。但是無端跟著受累的百姓又算什麼呢？因為外在暴力凝聚而成的共同體？我寧可稱之為無辜的連帶受害者。



時至今日，我們或許以為能藉著民主建構出所謂的「共同體」（先不論何種形態），透過語言交流找出所謂的「共識」，葉利尼克的劇本本身就是直接的反駁：沒有分幕，沒有角色區分，只有長達九十頁的獨白，卻又呈現多聲道，語意不求連貫，呼應只是偶然，大玩文字遊戲，重複瑣碎的片段，刻意切斷語句之間的關連，阻止觀眾自行建構出故事，無法精確掌握劇本的意義，可說她毫不麻煩自己向觀眾訴說，也不要求觀眾理解，這就是她對「民主」提出的質疑：即使每個人都有權發表意見，也沒有出現「共識」的保證。導演 Baboo 為這部戲下了非常適切的副標題：集體獨白。



這樣的劇本並不好讀，但是效果非常震撼，我在改編劇本的時候不僅感受到強大的語言力量，也察覺劇本提供相當的改編空間。即使是以西方悲劇和美國川普的民粹政治為基底，但作者已先自行拆除語義框架，改編者可以隨意插入對當地政治現況的觀察而不顯突兀。這種可塑性卻也讓我陷入劇本深處低語的無力感，因為這表示蒼白的民主不是某個國家的特別現象，而是值得普遍深思的課題：如果「民主」的效力不彰，我們還要堅守民主嗎？並非暗示我們應回到原始暴力相向的狀態，但是人類還有能力找出其他的形式嗎？也許永遠找不出答案，但是對現今「民主」的缺陷視而不見絕不是好的抉擇，前來觀賞這部戲是很好的第一步。

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●

△●●



創作團隊簡介

△●●

△●●

△●●

導演 | Baboo Liao

臺北藝術大學劇場藝術研究所，主修導演，莎士比亞的妹妹們的劇團駐團導演。2017 年臺北兩廳院駐館藝術家。2018 年 ACC 亞洲文化協會受獎人。2019 年法國巴黎西帖藝術村駐村藝術家。三度受邀赴羅伯威爾森 (Robert Wilson) 主持的長島水磨坊駐村創作。近年導演作品：2020 年，《色度：賈曼計畫》(台灣聲響實驗室)、《新！王冠度假村 Corona Villa》(臺北市立北美館「藍天之下：我們時代的精神狀況」)；2019 年，《人民之王》(丹麥屋舍劇院與莎妹劇團跨國製作)、《餐桌上的神話學》；2018 年，《神農氏》；2017 年，《重考時光》(臺北兩廳院駐館創作)、《悲劇景觀》(臺北市立美術館「社交場」)；2016 年，臺北藝術節《How Long is Now? 一瞬之光》、田馥甄音樂舞台劇《小夜曲》、《百年孤寂》鹽山版、《純屬張愛玲個人意見》。以《給普拉斯》(2008)、《最美的時刻》(2009)，連續二度入圍台新藝術獎年度十大表演藝術。作品三度於外亞維儂藝術節上演，演出足跡遍佈紐約、巴黎、柏林、哥本哈根、首爾等城市。



導演 | Liv Helm

出生於 1985 年，畢業於哥本哈根大學、丹麥國際表演藝術學校，現任丹麥屋舍劇院 (Huset Teater) 藝術總監。導演手法融合社會學、藝術史的專業訓練，以當代故事為其作品主軸。對時事、新形式充滿熱情，亦特別關注後戲劇和自我虛構 (autofiction)。與作曲家 Matilde Böcher 共同組成工作室 MA Archive，專注於戲劇、合唱與聲音裝置之間的對話，並採用真實文件創作現代合唱作品。通過訪談、翻閱文件和信件收集文本，嘗試從制度、勞動、社會與世界等不同視角解讀故事。利用證詞和文件檔案構成文本，並將其轉譯為戲劇、詩歌和合唱作品。



分別於 2017 年和 2019 年獲得丹麥藝術基金會的年度表演藝術獎項，2020 年以新作品《布魯格》(BRØGGER) 榮獲丹麥雷姆特年度音樂劇大獎。近年導演作品有：2019 年丹麥 Sort/Hvid《免費寄送》(FRIT FLET)、丹麥共和劇院《布魯格》(BRØGGER)、2017 年丹麥皇家劇院《窗口轉移》(TRANSFER WINDOW)、2016 屋舍劇院《現在的世界》(OG NU VERDEN!) 等。



劇本改編 | 陳有銳

1986 年夏生於臺中豐原，研究所主修劇本創作。劇本作品有：《色度：賈曼計畫》(台灣聲響實驗室)《拆房子》(第十三屆台北文學獎優選)、《泌尿科戰士》、《欲言又止》(103 年教育部文藝創作獎佳作)、《炎性事例》等。表演作品有：《理查三世》(莎妹劇團)；《DEAR ALL》、《欲言又止》(風格涉)；《誰殺了大象》(黑眼睛跨劇團)；《(今晚，還有誰) 去大馬士革》(第十屆牯嶺街小劇場驅魔記)。



劇本改編 | 柯燕珠

德國哥廷根大學社會學碩士，平日鸞筆為生，十年改編一次劇本，上回作品《四重奏》(Heiner Müller)。



演員 | 安原良

劇場演員、清華大學戲劇講師。紐約大學表演研究碩士。曾任《表演藝術》雜誌企劃編輯、中央通訊社編譯。近年劇場演出：莎妹劇團《親愛的人生》，窮劇場《親密》，動見體《暴雨將至》、《窗明几淨》，創作社《#》、《愛滋味》、《我的洋娃娃》，原形樂園《夜市劇場》等。



演員 | 高俊耀

窮劇場 approaching theatre 聯合藝術總監。

當代劇場導演、編劇、演員。ACC 亞洲文化協會受獎人。馬來西亞藝術學院戲劇系，中國文化大學藝術研究所畢業。長年關注亞洲族群遷徙歷史議題，屢受邀赴港澳及東南亞合作，與不同文化脈絡工作者相互激盪，映照彼此對生存關注以及

導演美學的思辨，持續探索當代表演者身體與意識之訓練，深耕亞洲劇場美學。其導演調度獨樹一幟，敘事凌厲精準，靈活轉換於多重語境之間。執導創作備受讚譽，曾獲「台新藝術獎」年度入圍、「牯嶺街小劇場」年度節目及評審團大賞、首屆「台北藝穗節」明日之星大獎等殊榮。



演員 | 王世緯

中華藝術學校影劇科畢業，美國密蘇里州林登沃德大學舞蹈戲劇雙修學士。1997 年入行，學習劇場幕前幕後與行政製作。第四屆雲門流浪者計畫，於泰國北部學習與交流。樂於演戲、創作、戲劇指導與家庭日常。歷年表演合作團體「台東劇團」、「李清照私人劇團」、「外表坊時驗團」、「無獨有偶劇團」、「EX- 亞洲劇團」、「黑眼睛跨劇團」、「夾子電動大樂隊」、「同黨劇團」、「再拒劇團」、「萬華劇團」、「萬次方舞團」、「非常林奕華劇團」、「四把椅子劇團」、「耳東劇團」、「動見體」、「莎士比亞的妹妹們的劇團」、「人力飛行劇團」、「故事工廠」、「台南人劇團」。2019 年與夫婿創辦「好媳婦食堂表演課」客製化表演學堂，致力將戲劇運用在生活的每個層次。



演員 | 蔡伶玲

倫敦大學金匠學院表演碩士 (M.A. in Performance Making, Goldsmiths College, University of London)。劇場演員，多次獲得國家獎助出國進修與發表作品，演出作品風格涵蓋古典與當代，持續與台灣各表演團隊及藝術家合作演出，也是近年台灣劇場跨國製作，歐陸重量級導演指定演員。現為國立臺灣藝術大學戲劇系與文化大學戲劇系兼任助理教授；特爾左布勒斯「酒神的回歸」(The Return of Dionysus) 表演方法教師。劇場重要作品：兩廳院國際劇場藝術節《酒神的女信徒》、《葉瑪》；台南人劇團《愛的落幕》；四把椅子劇團《炎性事例》；楊景翔演劇團《女僕》、《明年，或者明天見》；創作社《我為你押韻 - 情歌》；莎士比亞的妹妹們的劇團《百年孤寂》；再拒劇團《春醒》等。



演員 | 蕭東意

國立臺北藝術大學劇場藝術研究所表演組畢業，現為嘍嘍排演創意總監。近年演



出作品：嚶嘍排演《幕後七日》、《東意在哪裡》、《太空救援：果頭計畫》、《兇宅》、《全家都去你家》、《即刻相親》；盜火劇團《幽靈晚餐》；貪食德工作室《陰間條例》；搞笑者們 6.0《老大的金蛋》；果陀爆米花劇場《酸酸酸民曆》；莎妹劇團《百年孤寂》、《重考時光》、《餐桌上的神話學》、《SMAPXSMAP》；創作社《#》；進港浪劇團《夢遺》等。



演員 | 賴玟君 (亮亮)

台東鹿野鄉龍田村人，賴家的大女兒。

現為表演藝術工作者、婉婉工作室團長。曾與「莎士比亞的妹妹們的劇團」、「法國埃梅劇團」、「澳門夢劇社」、「日本百景社」、「亞戲亞」、「耳東劇團」、「刺點創作工坊」、「黑眼睛跨劇團」、「創作社」、「天作之合劇團」、「瘋戲樂工作室」、「台南人劇團」、「非常林奕華」、「果陀劇場」等劇團合作。



製作人 | 尚安璿

國立臺灣藝術大學戲劇學系、應用媒體藝術研究所畢業，劇場獨立製作人。2011年創辦「齊立有限公司」，公司核心精神乃與藝術工作者共同合作開發商業運營模式與培育前衛實驗創作並行之新型態作品，以期參與台灣表演藝術市場經營，提供都會觀眾新型態的表演藝術活動。近年擔任製作人作品：國家兩廳院-TIFA 台灣國際藝術節《我為你押韻—情歌 Revival》、國際劇場藝術節《神農氏》；楊景翔演劇團 x 齊立有限公司《單身租隊友》、《明年，或者明天見》；莎士比亞的妹妹們的劇團《重考時光》、田馥甄音樂舞台劇《小夜曲》；愛麗絲劇場實驗室 x 楊景翔演劇團《平庸的邪惡》；有享影業 x 楊景翔演劇團《失眠的人—莫子儀 X 黃裕翔的音樂劇場》；楊景翔演劇團《女僕》；主磐娛樂《女人心》音樂劇場；影想文化藝術基金會《時光の手箱：我的阿爸和卡桑》等。



執行製作 | 曾仲儀

新竹人，中國文化大學戲劇學系畢業，劇場自由工作者。近期劇場經歷：國家兩廳院 TIFA 台灣國際藝術節《我為你押韻 - 情歌 Revival》執行製作；楊景翔演劇團 x 齊立有限公司《單身租隊友》執行製作；國際劇場藝術節《神農氏》執行製

作；人力飛行劇團《地下鐵》導演助理；耳東劇團《服妖之鑑》舞監助理；台北藝穗節《親愛的無限大神啊！請給我一點指示吧！》；田馥甄音樂舞台劇《小夜曲 Serenade》導演助理；國家兩廳院 TIFA 台灣國際藝術節楊輝《邊界》舞監助理等。



舞台設計 | 李柏霖

耶魯大學戲劇學院藝術碩士，主修舞台設計。中國文化大學戲劇系專任講師。舞台空間設計作品包括：莎妹劇團《物種大樂團》、《餐桌上的神話學》；沙丁龐客劇團《白蛇?!》、《再一次·美麗人生》；四把椅子劇團《叛徒馬密可能的回憶錄》；台南人劇團《第十二夜》、《夜鶯之戀》、《Q&A 首部曲》、《Q&A 二部曲》、《安平小鎮》；果陀劇場《徵婚啟事》、《一個兄弟》；衛武營開幕季《相思唱歌仔》；上海文廣演藝集團與上海五盟文化聯合製作《繁花》；人力飛行劇團《時光電影院》；兩廳院藝術出走《菲林的映画光年》；耳東劇團《服妖之鑑》；上海話劇藝術中心《ART》、《死神與少女》；高雄春天藝術節《茶花女》；天作之合劇場《寂寞瑪奇朵》、《天堂邊緣》；無獨有偶工作室《洋子 Yoko》等。



燈光設計 | 鄧振威

美國德州大學奧斯汀分校燈光藝術碩士。國立臺北藝術大學劇場設計系藝術學士及講師。TATT 台灣技術劇場協會理事。2017 世界劇場設計展 World Stage Design 以田馥甄 x 莎士比亞的妹妹們的劇團作品《小夜曲》獲得專業組燈光設計金獎。近年燈光設計作品：金星文創《明星養老院》；天作之合劇場《飲食男女》；楊景翔演劇團《我為你押韻——情歌 Revival》；耳東劇團《西哈遊記 - 魔二代再起》；瘋戲樂工作室《台灣有個好萊塢》；張艾嘉 x 嚴俊傑《暖魅》；台南人劇團《木蘭少女》、《第十二夜》、《Re/turn》；莎妹劇團《百年孤寂 - 臺南鹽山版》、《餐桌上的神話學》、《重考時光》；國際劇場藝術節《神農氏》；兩廳院 x 法國鳳凰劇院《人性交易所》；奇巧劇團《鞍馬天狗》；CMUSICAL《傾城記》、《最美的一天》、《我的上海天菜》；拾念劇集《大神魅世界之夢》等。





音樂設計 | 柯智豪

專事音樂創作及影像配樂，作品涵蓋劇場、戲曲、電視、電影、專輯、演唱會等領域，創造力極為豐沛，作品無數且質量俱佳，曾獲金曲獎及金鐘獎肯定。



多個台灣戲劇、舞蹈、音樂團體合作，近年來有劇場劇本創作作品，如《曾經未曾》(2015)、《空氣男友》(2017)，另外也與洪千涵、康雅婷，共同創作參與式互動展演作品《請翻開次頁繼續作答》(2018)。目前為自由藝術創作者。



影像設計 | 孫瑞鴻

旅美影像設計孫瑞鴻創作涉足表演藝術影像設計，實驗短片及錄像裝置。2020年於紐約林肯表演藝術中心製作《THE HEADLANDS》，獲得外百老匯聯盟第三十五屆露西爾·羅特爾當代戲劇獎 (LUCILLE LORTEL AWARDS) 最佳投影設計。紐約時報認為，孫瑞鴻的影像不只完美襯托出黑色電影的情境氛圍，也捕捉到內心記憶 往往是零碎片斷，且虛實交雜的特性。紐約客 (NEW YORKER) 則將其影像設計評為製作中最傑出的部分，將想像與現實完美轉換與結合。孫瑞鴻設計作品曾於亞洲，北美，及歐洲等地發表，如台北國家戲劇院、台北市立美術館、香港文化中心、中國烏鎮戲劇節、紐約林肯中心、古根漢美術館、EMPAC 實驗媒體表演藝術中心、LA MAMA、瑞士伯恩市立劇院等。合作對象包括紐約多媒體劇場先鋒 THE BUILDERS ASSOCIATION、ELEVATOR REPAIR SERVICE、ALEX TIMBERS、王嘉明、周東彥、陳武康、BABOO LIAO、田馥甄、落日飛車樂團等。



服裝設計 | 陳泓旻 Jamo Chen

新北市永和人。出社會後誤打誤撞進入台灣街頭品牌工作。2015 至今為台灣街頭服裝品牌設計師，2018 年底因緣際會受邀成為劇場服裝設計。劇場服裝設計作品：莎妹劇團《餐桌上的神話學》、小事製作 x 何理互動《即時何事》。



動作設計 | 林素蓮

小事製作副團長。2020 創作表演。2019 創作表演。2018 創作表演。



舞台監督 | 馮琪鈞

國立臺北藝術大學戲劇系畢業，主修劇本創作。在劇場多擔任舞台監督一職，與





演出團隊



劇作 | 艾芙烈·葉利尼克 (Elfriede Jelinek)

劇作翻譯 | 陳伶均

劇作改編 | 陳有銳、柯燕珠

導演 | Baboo Liao、Liv Helm

演員 | 王世緯、蔡伶玲、賴玟君 (亮亮)、安原良、高俊耀、蕭東意



製作人 | 尚安璿

執行製作 | 曾仲儀

舞台設計 | 李柏霖

燈光設計 | 鄧振威

音樂設計 | 柯智豪

影像概念 | 孫瑞鴻

服裝設計 | Jamo Chen

動作設計 | 林素蓮

合聲指導 | 張仰瑄

舞台監督 | 馮琪鈞

導演助理 | 朱昶維

舞監助理 | 洪伊柔

聲音演出 | 魯森、李班宇、查絡、

ROFIAH NINGSIH



聲音系統設計 | 許智敏

舞台技術指導 | 蘇俊學

燈光技術指導 | 吳婉萍



音響技術指導 | 吳昂霖

演出技術執行 | 洪誌隆、徐鈺荃、徐嘉瑜、

鄭力中、楊嘉璿、葉秀斌、利俊良、

王文明、葉威廷、羅宥倫、馬翊淳、

黃彥勳、侯昱鴻、蔡東翰

服裝管理 | 吳定盛

妝髮造型 | 魏妙芳、張惠閔



平面素材 | 聶永真

書籍設計 | 葉忠宜

動態視覺 | 江品緒

宣傳攝影 | Kris Kang

劇照攝影 | 陳藝堂

演出紀實 | 陳冠宇、陳振藩、楊哲奇



Am

Königsweg



版權頁



Am Königsweg

《邁向王道》

159

作者 | 艾芙烈·葉利尼克 (Elfriede Jelinek)

譯者 | 陳伶均

策畫 | 莎妹工作室

主編 | Baboo Liao

編輯 | 趙夏嫻、王廣耘、盧琳

設計 | 葉忠宜

攝影 | 編號 223

出版、發行 | 莎妹工作室

地址 | 台北市中正區重慶南路一段 88 號 3 樓

電話 | (02) 2311-1390

傳真 | (02) 2311-1790

初版日期 | 2020 年 12 月 (初版一刷)

定價 | 350 元

ISBN | 978-986-99812-0-0



版權所有·翻印必究 (缺頁或破損, 請寄回更換)



贊助單位 |